

CONTRAT DE LOCATION / RENTAL AGREEMENT

ENTRE LES SOUSSIGNÉS/BETWEEN THE UNDERSIGNED

RAYÉS LES MENTIONS INUTILES/CROSSED OUT WHAT DOES NOT APPLY

M/Mr.....
Né le/born on.....à/in.....
Demeurant /living at.....
éventuellement représenté par/who might be represented by.....

CI – APRÈS DÉNOMÉ LE BAILLEUR d'une part / is hereinafter referred to as the lessor

ET M, Madame/AND Mr-Mrs or Miss
Né(e) le/born onà/in.....
Demeurant/living at

CI-APRÈS DÉNOMMÉ LE LOCATAIRE d'autre part/is hereinafter referred to as the tenant

Il a été arrêté et convenu ce qui suit, le bailleur louant les locaux et équipements ci-après, désignés, au locataire qui les accepte aux conditions suivantes.

It has been agreed and decided upon that the lessor rent the tenant the premises and equipments hereafter designated. The tenant agrees to rent the premises on the following conditions.

DÉSIGNATION/TERMS

Appartement ou Maison individuelle/flat or House
Adresse/Address
Bâtiment/Building..... Etage/Floor..... Porte/Door.....
consistance des locaux/description of the premises

.....
.....
Plus/with cave/cellar n°..... parking/parking spot n°..... garage n°.....

Chauffage/heating : collectif ou individuel
Eau chaude/hot water : collective ou individuelle
Equipement communs/common equipments :
AntenneTV / TV antenna
Interphone/Door intercom
Gardien/Caretaker
Ascenseur/Lift
Vide ordure/Rubbish chute

DURÉE/PERIOD

Le présent contrat est consenti pour une durée de.....an(s)
commençant à partir du.....et se terminant le.....
(Sous réserve de reconduction ou de renouvellement.)

The present agreement is set for a period of.....year(s)
starting from.....to.....
(Subject to renewal)

CONDITIONS PARTICULIÈRES/CONDITIONS

Loyers et charges/Rent and taxes

Le loyer est payable mensuellement, trimestriellement, d'avance au domicile du bailleur ou de son mandataire.

The rent can be paid montly, on a quarterly basis, in advance to the address of the lessor or of his representative.

Le montant du loyer initial est fixé à la somme de (en toutes lettres)/ the rent amounts (in letters).....

Les charges s'élèvent à (en toutes lettres)/ The charges amounts (in letters).....

Il est rappelé que la provision sur charges est révisable chaque année en fonction des dépenses réelles. Le loyer sera automatiquement révisé le..... de chaque année pour tenir compte de la variation des coûts moyens de la construction publié par l'INSEE.

It is recalled that the charges are revised every year depending on the actual expenses. The rent will be automatically revised on.....of every year in order to take in consideration the changes of the average cost of construction published by l'INSEE.

Dépôt de garantie/Security deposit

Le dépôt de garantie est fixé à la somme de (en toutes lettres) correspondant à deux mois de loyer.....
The security deposit amounts (in letters). It corresponds to two months' rent.....

Clause particulière/Specific clause

.....
.....

En annexe du présent contrat les parties reconnaissent avoir remis ou reçu :

In appendix of this agreement, both the lessor and the tenant acknowledge of giving/receiving :

- un état des lieux/an inventory
- un contrat de caution solidaire/a joint and several guarantee
- clé(s)/... key(s)

Fait à /Signed inle/on

LE BAILLEUR/THE LESSOR

LE(S) LOCATAIRES/THE TENANT(S)